



Kigali, le 29 octobre 1979
N° 133/Hort. 309.

✓ Son Excellence Monsieur le Président
de la République Rwandaise
KIGALI.-

S/couvert de Monsieur le Ministre de
l'Agriculture et de l'Elevage
KIGALI.-

Ministère de l'Agriculture et de l'Elevage
Fonction Secrétaire Général

Excellence Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de transmettre à Votre
Excellence, le rapport de mission de la Délégation Rwandaise qui a représen-
té le Pays au Salon International d'Alimentation, ANUGA (Cologne du 8 au 13
septembre) et à la Foire d'Importation d'Outre-mer "Partenaire du Progrès"
(Berlin-Ouest du 18 au 23 septembre), deux manifestations commerciales qui
viennent d'avoir lieu en République Fédérale d'Allemagne.

Je me permettrais d'attirer l'attention
de Votre Excellence, sur le fait que la réussite de nos participations aux
Foire Internationale, ne sera atteinte qu'à partir du moment où le choix
des membres de la délégation sera fait en tenant compte, dans la mesure du
possible, des secteurs d'activité intéressés par la manifestation pour per-
mettre la poursuite fructueuse des contacts dans l'avenir.

Veuillez agréer, Excellence Monsieur le
Président, l'assurance de ma très haute considération.

Copie pour information à:

- Monsieur le Ministre de l'Economie
et du Commerce
KIGALI.-
- Monsieur le Ministre des Affaires
Etrangères et de la Coopération
KIGALI.-
- Monsieur le Ministre de l'Agriculture
et de l'Elevage
KIGALI.-
- Monsieur le Ministre des Finances
KIGALI.-
- Monsieur l'Ambassadeur de la République
Rwandaise à
BONN.-
- Monsieur le Directeur Général de l'Agronomie
KIGALI.-
- Messieurs les Directeurs de l'Occir
Département café
Département thé
KIGALI.-
- Monsieur le Directeur de l'OPYRWA
RUHENGIRI.-

A. KAGINA

CHEF DE DIVISION AU MINISTERE
DE L'AGRICULTURE
ET DE L'ELEVAGE
CHEF DE DELEGATION

RAPPORT DE MISSION SUR LA PARTICIPATION DE
LA REPUBLIQUE RWANDAISE AU SALON INTERNATIONAL
D'ALIMENTATION (COLOGNE 8 - 13 SEPTEMBRE 1979)
ET A LA FOIRE D'IMPORTATION D'OUTRE-MER " PAR-
TENAIRES DU PROGRES " (BERLIN 18-23 SEPTEMBRE
1979).

I. Composition de la Délégation.

- Mr KAGINA Adrien : Chef de Division au Ministère de l'Agriculture
et de l'Elevage Chef de la Délégation.
- Mr NDATEBA J. : Chef de Bureau, Commercialisation des Objets d'Art
membre de la Délégation.
- Mme BASEBYA Yvonne: Rédacteur membre de la délégation

II. Préparatifs.

Comme les deux manifestations avaient un caractère différent l'une de l'autre,
il a fallu préparer les produits à exposer à partir de Kigali et en tenant
compte de l'exigence de chaque manifestation.

A Cologne: Nous étions uniquement intéressés par les produits alimentaires et
nos échantillons se composaient comme suit: - Miel

- Confiture
- Jus de banane
- Vins de banane
- Liqueur de banane
- Jus de passiflore
(maracouja)
- Avocats
- Café (140 Kgs)
- Thé
- Bonbons
- Haricots
- P. pois
- Maïs
- Pili-pili

A Berlin: La manifestation s'intéressait à tous les produits commerciaux
en provenance des pays d'Outre-mer. Sans accent mis sur les
produits alimentaires puisque cette manifestation venait d'avoir
lieu à Cologne.

Le choix des échantillons au départ de Kigali s'arrêtait à:

- Café
- Thé
- Des produits artisanaux - Lances (jeux)

.../...

Lances perlées (jeux)

- Statuettes

- La vannerie - Ibiseke - chapeaux en paille

- Les échantillons de pyrethre et de quinquina

Ramarque: Il est à remarquer que depuis que le Rwanda prépare ses propres échantillons à partir de Kigali (avant on avait recours à l'assistance d'Artimo-Bruxelles) on assiste d'année à année, à une nette amélioration de présentation de ses produits au stand. Il est certain qu'on a pas encore atteint l'optimum suite, je crois, aux multiples difficultés de trouver des emballages appropriés au Rwanda. C'est le cas de 1) - Mauvaise présentation du jus de maracouja dans des bouteilles de récupération " Wisky ".

2) - Emballage de jus, de vins et de liqueur de bananes dans des bouteilles semblables.

3) - Emballage d'avocats dans des couffins faite de cartons appropriés.

4) - La confiture dans des bocaux peu solides.

Les emballages du miel et du café étaient les seuls plus ou moins convenables. Lorsque nous comparons, les produits alimentaires provenant du Kenya (ananas, avocats, confiture, légumes etc) nous trouvons que le Rwanda produit les mêmes articles et peut être à moins de frais mais malheureusement le Kenya reste imbattable parce qu'il produit aussi l'emballage de tout genre sur place.

III. Manifestations proprement dites

A Cologne

L'ANUGA a été officiellement inauguré lundi le 8 septembre par Mr FINN GUNDELACH Vice Président de la Commission de la Communauté européenne en présence de nombreuses personnalités tant allemandes que diplomates étrangers. La République Rwandaise était représentée par Son Ambassadeur à BONN, Mr NGIRUMPATSE Mathieu. Un défilé remarquable de dames des pays exposant en habit national était réellement impressionnant.

Du début à la fin un service de dégustation du café a été assuré et notre café a été comme dans toutes les foires très apprécié par le public. La délégation rwandaise en a profité pour faire connaître le Rwanda cartes et explications à l'appui.

.../...

Plusieurs contacts ont été faits comme vu à l'annexe 1 du présent rapport. Parmi ces contacts le plus important et celui fait avec Mr Hermanek, importateur de primeurs de contre-saison. Il a décidé de commencer avec les primeurs rwandaises dès janvier prochain (1980). Nous avons déjà fait un pré-contrat, l'Ambassade du Rwanda à BONN devant bien sûr jouer de trait d'union entre le service horticole rwandais et la Firma "Hermanek". Ce nouvel importateur est très intéressant car établi à Cologne à + 200 Kms de Bruxelles et + 100 Kms de MAASTRICHT (Hollande).

Nos légumes transportés par les moyens réguliers (Sabena ou Cargo d'Air Rwanda) pourraient arriver à Cologne en camions sans détérioration; ce qui ne serait pas possible si on était appelé à acheminer la marchandise jusque par ex: à Berlin. Ce trajet étant très long, il y aurait des discussions suivies de pertes d'argent de part et d'autre.

Des contacts de Cologne nous ont permis également de constater que nos projets en développement - projet apicole (Kigali)

- projet fruitier (Gyangugu)

- projet bananes

ont des débouchés sûrs. Il est certain que les trois précités n'ont pas encore atteint pour le moment le stade d'exportation mais les responsables doivent dès à présent entretenir de bonnes relations avec les intéressés (voir annexe 1) pour avoir facile au moment opportun.

B- Berlin

La foire d'importation d'Outre-mer "Partenaire du progrès", quant à elle était inaugurée le 18/9/1979 en présence de hautes autorités allemandes et ambassadeurs des pays étrangers accrédités en Allemagne et dans d'autres pays d'Europe. Le Rwanda a été honoré par la présence de Son Ambassadeur à Bruxelles en la personne de Mr HATUNGIMANA Collixte

Comme à Cologne, la manifestation de Berlin a été caractérisée par de nombreux contacts avec les professionnels de tous genres tandis que la dégustation gratuite du café était offerte au public du début jusqu'à la fin de la foire. Plusieurs demandes du café, du thé, des lances ont été enregistrées lors des contacts (voir annexe 2).

IV. Quelques avis et considérations

Dans toutes les foires et ceci depuis des années les contacts ont été pris. Certains professionnels importateurs ont même passé des commandes après. Mais malheureusement nous disent-ils, toutes ces commandes n'ont jamais été honorées. Il est à rappeler que des organisateurs C.E.E ou A.M.K. visent les buts suivants: - Développer les affaires pour la C.E.E. et A.C.P.

.../...

- Rechercher des nouveaux produits et de nouveaux marchés
- Découvrir d'autres sources d'approvisionnement
- Rencontrer des nouveaux partenaires commerciaux

Or si les échantillons représentent les produits que le Rwanda est en mesure d'exporter, il n'est que normal que la commande faite soit honorée si non, petit à petit, nous seront pris pour des gens peu sérieux. Nous sommes sans ignorer bien sûr, que la production des objets artisanaux, du café, du thé demeure insuffisante mais il faudrait faire un programme de production de manière à respecter plutard les commandes et en attendant, entretenir les bonnes relations avec les clients par de petites livraisons de marchandises.

Au cas où ce programme ne serait pas envisagé, il serait plus pratique de participer aux foires dans le seul but de faire connaître notre pays par ex: en participant aux foires touristiques.

Dans le même ordre d'idées, les exposants étrangers présentent des marchandises susceptibles d'intéresser le marché rwandais par leur qualité, leurs prix relativement très bas. Il serait intéressant que les importateurs rwandais soient associés à la délégation rwandaise, suivant les possibilités financières comme dit précédemment, pour passer des contrats fermes avec les fabricants tant européens que des autres continents.

V. Participations futures

De plus en plus, le transport coûte cher, les organisateurs européens ont tendance à supprimer leur participation dans les frais de facilité offerte précédemment aux pays A.C.P (frais de téléphone, hôtesse etc).

Seuls l'A.M.K. (partenaires du progrès) rembourse les frais de transport des échantillons et supporte le billet d'avion du directeur de stand.

Par contre, les frais de taxes diverses sont élevés. Par ex: A Berlin un kilo de café est taxé à 13% de T.V.A. plus 4,5 D.M/Kilo (taxe de consommation). La délégation rwandaise propose, afin d'éviter des frais très élevés, d'avoir un stand dans le hall destiné aux professionnels. Cette proposition aurait a) Comme avantages:

- Avoir un paquet de marchandises constituées par des échantillons non vendables
- La prise de contact aurait lieu avec les professionnels comme d'habitude
- Pas de frais car pas de vente

b) Comme inconvénients: - Le but de faire connaître notre pays au public serait raté (Dégustation du café).

La précédente proposition est à étudier profondément par le Ministère de l'Economie et du Commerce pour déterminer à temps quelle est la meilleure procédure.

.../...

VI. Résumé du compte de vente dont les pièces justificatives ont été gardées par le Chef de la délégation et l'argent versé par Mr NDATEBA au compte de l'O.T.

RECETTES (Vente)		DEPENSES
a) De ANUGA Cologne		
274 D.M.		
b) Berlin le 20/9	605 D.M	
le 21/9	2.428 D.M	a) Paiement T.V.A et taxe sur la
le 22/9	1.372 D.M	consommation de café 1.229,26 D.M.
le 23/9	1.329 D.M	b) Achat photos-Foires 202,5 D.M
Total recettes	6.008 D.M.	Total dépenses 1.431,76 D.M.
Recettes nettes versées ENR compte n°		
.52.03.20./OT.		

4.576,24 D.M.

= 238.964 Frw

N.B: La vente a été organisée de la façon suivante

- Les carnets de recettes (5) ont été fournis par l'A.M.K.
- Mme BASIMBYA et l'hôtesse se sont occupées de la vente
- Le contrôle à la fin de la journée a été fait par Mr KAGINA
Chef de la délégation
- Les recettes provenant de la vente de chaque jour ont été confié à Mr NDATEBA, membre de la délégation qui a été chargé par la délégation de verser les recettes nettes après avoir payé toutes les dépenses comme rappelé haut au compte de l'OT en B.N.R.
- A Cologne, un bon paquet de café n'a pas été vendu car la délégation avait décidé de vendre le dernier jour; $\pm$ 70 Kgs ont été déposés à l'Ambassade à BONN.

VII. Résumé et conclusions

- La participation de la République Rwandaise au Salon d'Alimentation à Cologne et à la Foire d'Importation d'Outre-mer s'est déroulée dans la bonne entente et dans de bonnes conditions.
- Les Foires auxquelles, le Rwanda participe doivent être retenues et signifiées à temps aux organisateurs européens.
- Les responsables des préparatifs aux foires doivent s'y mettre à temps et faire un choix minutieux des échantillons à présenter
- La participation du Secteur privé s'avère très importante
- Les adresses des personnes contactées doivent être poursuivies
- Un accent particulier devrait être mis sur la production d'emballage sur place (cartonnerie par ex)

VII. La délégation Rwandaise qui a représenté les Pays au Salon d'Alimentation de Cologne et à la foire d'importation d'Outre-mer à Berlin remercie sincèrement l'Ambassade du Rwanda à BONN pour son aide, dans les différents domaines, à la réussite de la participation.

A

ANNEXE AU RAPPORT DE MISSION " ANUGA " 1979

=====

NOM DE LA FIRME	ADRESSE	OBJET DE CONTACT
1. Mr Philip JURGEN	:Bayernwald :FRUCHTVERWERWERTUG :GMBH - Rép. Fédérale :d'Allemagne :Tél: 09901/7052 :Télex: 069855 :	:Désire importer du Rwanda le :jus de maracouja et éventuelle- :ment financer le traitement des :fruits sur place au Rwanda. :N.B: Marché très important, peut :intéresser la société SONAFRUIT :à Cyangugu.
2. Mr Fr. BECKERMANN (Cormeblis et Bosse)	:Bei deu Muhren 91 :2000 HAMBURG 11 :Tél: 040/362511 :Télex: 0212342 :All. Fédérale	:Désire importer régulièrement :du pili-pili en gousses. :N.B: Cet importateur intéresse :surtout le service horticole :MINAGRI.
3. SORIGONA Mr. Walter Rössler	:P.O. Box 139.24500 :STAFFHINSTORP :SWEDEN :Tél: 046.255040 :Télex: 33058 :	:Désire importer régulièrement :de l'extrait de pyrethre du :Rwanda. :N.B: Ceci intéresse " USINEX" :Ruhengeri. Fournir des renseig- :nements de vente: emballage, :voie transport, prix Fob etc.
4. Mrs HERMANEK + RADEMAKER	:Cologne 51 :All. Fédérale :Tél: 0221/380311-13 :All. Fédérale :Télex: 08882594 :	:Importation de primeurs du :Rwanda. :Client très intéressant pour :le service horticole (Coop. :Légumières du Rwanda. :Opération dès 1/1/1980.
5. MANFRED, MILKE et CO	:SPITSWEGSTRASSE 3 :2000 Hamburg 52 :Tél: :Télex: 33058	:Désire importer du pili-pili :du Rwanda. :
6. MICHAEL RENKA GMBH	:KASENENSTRASSE 20 :4000 Düsseldorf 1 :R.F.A. :Tél: 0221/324232 :Télex: 08588384 Renk	:Désire être intermédiaire entre :fournisseur et importateur :tant à l'étranger qu'au Rwanda :L'adresse de la Chambre de Com- :merce du Rwanda lui a été donnée.
7. Mr MARTINUT PIPER	:AMGENSFELDE 10 :5068 ODENTHAL :R.F.A. :Tél: 0274/40553 :	:Désire importer du Rwanda du :thé noir. :Comme test 500 Kg en sachets :de 100 gr. :N.B: L'adresse de l'Ocir thé a :été donnée.
8. F.J. ELSMER et CO	:KOHLMARKT 11 :VIENNA 1010 :AUTRICHE :Tél: 0222/526771 :Télex: 111949 :	:Désire importer du Rwanda du :miel naturel ± 100 tonnes/mois. :N.B: L'adresse du service Apicole :MINAGRI a été donnée. :

.../...

9. CATS International B.V. Mr. K. HUITEMA	: Westersingel 96 : P.O. Box 180 : Rotterdam : HOLLANDE : Tél: 365188 : Téléx: 21169 : 24564 : 21164	: Désire importer du café et du thé : du Rwanda. : N.B:L'adresse de l'Ocir (2 départements) a été donnée. Fournir les conditions de vente etc. : Emballage, quantité, moyen de transport, prix etc.
10. Mr AHMAD BAHMAN et BROSS et CO.	: P.O. Box 88 SAFAT : KUWAIT : Tél: 422091 : ..	: Désire acheter au Rwanda une quantité importante de café. L'adresse Ocir café donnée.
11. Scandinavien UND Süd Import	: 8 MUNCHEN : BIRKENTIVEG 5 : R.F.A.	: Désire acheter régulièrement du pili-pili. : Conditions données sur place.
12. LATTERIE COOPERATIVE REUNITE	: 42100 Reggio : EMILIA VIA GRATELLI : CIERVI : ITALIE : Tél: 530311 : L.C.R.I.	: Désire importer du Rwanda du thé noir en caisse du 50 Kg net. : N.B:L'adresse de l'Ocir thé a été donnée.
13. Mr OLOFV KARSEGARD International trade Centre UNCTAD GATT	: 4, Route des Morillons : P.O. Box 30. 1211 : Geneva 21 : Suisse : Tél: 996860 : Téléx: 289466	: Conseil aux pays en voie de développement : Marketing pour fruits et légumes. : Compte passer au Rwanda début décembre 1979.
14. Mr JOCHEN KUHN LYCOBEL	: Parc industriel de et : à 4330 Grâce Hologne : Belgique : Tél: 041/631445/46	: Désire importer du café pour la fabrication de café soluble. : N.B:L'adresse de l'Ocir a été donnée.
15. Mr BERND SCHÖNICKE KLOCKNER INDUSTRIE ANLAGEN GMBH	: Neudorferstr 3 - 5 : D 4100 HAMBURG 1 : R.F.A.	: Désire traiter les produits alimentaires au Rwanda : - L'adresse du BUNEP a été donnée. : - La conserverie de légumes a été expliquée. : N.B:Très intéressant.
16. Mr Aaron Cohen Les ETS SODAG CANADA LTD	: 75 av. FLANKLIN : Ville Mont Royal : H.P.B. CANADA : 3 1 8 : Tél: 0526753 H.	: Intéressé par l'installation au Rwanda d'industries pour surgeler des légumes, poissons. Huillerie à base de soja et arachide. : Adresse du Ministère de l'Economie donnée et explications fournies.

=====

ANNEXE AU RAPPORT DE MISSION " AMK " 1979

=====

NOM DE LA FIRME	ADRESSE	OBJET DE CONTACT
1. NORDMANN, Rassman et Co Mr. Günther H. RASSMANN RAJEWSKI	: K'AJEN 2 : 2000 HAMBURG 11 : R.F.A. : Tél: 040/36871 : Téléx: 0213935 : :	: Intéressé par l'importation : de quantité indéte de café vert. : Le client veut directement : importer du Rwanda et pas passer : par les intermédiaires étrangers. : L'adresse de l'Ocir café est don- : née.
2. JOSEPH HARNUNG KG Mr KARL- HOST HORNUNG	: KOREWARIN : KOREMOBEL : D 8626 MICHELAN : R.F.A. : : :	: Désire importer des objets ar- : tisanaux en quantité indéterminée. : Les adresses de l'ASPAR et du : Ministère de l'Economie ont été : données ainsi que les explica- : tions sur place par Mr NDATEBA. : N.B: Client intéressant à suivre.
3. CORNEHLS et BOSSE Mr HANS BARG MANN	: HAMBURG 11 : BEL DEN MUHREN 91 : R.F.A. : Tél: 362511 : Téléx: 0212342 :	: Désire importer de l'extract : brut ou raffiné du pyrethre du : Rwanda. : L'adresse de l'USINEX Ruhengeri : a été donnée.
4. Impod: (Import promotion office for products from Develo- ping Countries) Mr: KERSTIN HENRIKSON Projet MANAGER	: P.O. Box 7508 : NORMALMISTRONG 1 : 10392 STOCHOLM : SUEDE : Tél: 244840 : Téléx: 13426 : :	: Demande de nouveau de lui en- : voyer des échantillons d'objets : artisanaux rwandais réclamés dé- : jà par écrit. : - L'organisation est déjà en : relation avec l'ASPAR pour : promouvoir la vente de ces ob- : jets dans les pays nordiques.
5. Veritas international	: Wittekindstr 10, : 3000 HANNOVER : R.F.A.	: Désire importer du Rwanda une : quantité indéterminée de thé noir : L'adresse de l'Ocir thé donnée.
6. HANDWERKSHUNST IMPORT Mr. KARL E. BABBE	: MAXIMILLAN STR 5 : 8130 STARNBERG : R.F.A. : Tél: (08151) 15454 : Téléx: 05 - 26432 : :	: Désire importer du Rwanda des : produits artisanaux : Les explications et adresses ont : été fournies sur place par Mr : NDATEBA. : N.B: Client intéressant.
7. Mr ALBRECHT WACKER	: REGINENSTR. 61 : D 7000 STUTTGART : R.F.A. : Tél: 0711 - 760116 :	: Intéressé par l'importation des : objets artisanaux du Rwanda. : N.B: Client à retenir.
8. NORIMPOD Norwegian import promotion office for products from developing countries Mr. S.E. SOLBERG	: P.O. Box 8147 Dep : Karljohansgate 5 : OSLO 1 : NORVEGE : Tél: 112025 :	: L'organisation est intéressée par : tous les produits d'exportation : à partir du Rwanda. Le MINECO : est déjà eu en relation avec : cet organisme par voie de co- : rrespondance.

.../...

- | | | |
|--|--|--|
| 9. HANDELSVERTUNG
G D H.
Mr. NORBERT
ULMANN | : P.O. Box 2028
: BINKERWEG 42 a
: 8360 DEGGENDORF
: R.F.A.
: Tél: 0991.33297
: Téléx: 69534 hull | : Mr Norbert est intéressé par l'achat
: au Rwanda des jeux de lances or-
: dinaires + support en bois.
: Les prix fob Kigali ont été donnés
: ainsi que l'adresse de la forge
: gouvernementale de Nyabisindu. |
| 10. ARIEX (S.A.P.L)
Mr SONJOU | : 27, rue Coquano
: Annemasse 74
: FRANCE
: Tél: 38.92.11 | : Intéressé par l'importation de jus
: de fruits frais. La société pourrait
: s'intéresser à l'investissement au
: Rwanda Goyaves, ananas, passiflores |
| 11. BANQUE COMMERCIALE
Mr HANS Jurgen
GRATS | Theaterplat 22
: 6000 FRANK furt/Main 1
: All. Fédérale
: Tél: 0611/258-641 | : Aide au développement commerciale
: en AFRIQUE spécialement au RWANDA.
: Adresse des BANQUES au RWANDA don-
: nées. |
| 12. EVA BREUER ..
Mme EVA BREUER | : 1 Berlin 12
: Pestalozzistr 25
: II Auf gang
: R.F.A. | : Produits artisanaux
: spécialement des Tambours.
: N.B: Prix fob Kigali fournis par
: Mr NDATEBA. |
| 13. MOTTIAR WATCH
Industries
MAURITIUS LTD | : EAUCOULLEE
: CUREPIDEROA D
: MAURITIUS
: Tél: 6 - 2006
: Téléx: 352 | : Désire vendre différentes sortes
: de montre au Rwanda
: Adresse de la Chambre de Commerce
: fournie. |
| 14. Centre malien du:
Commerce intérieur BAMAKO
Mr MOUSSA LABATE | :
:
:
: | : Désire vendre des produits textiles
: <u>Renseignements fournis</u>
: Réglementation des Importations au
: Rwanda et adresses de quelques
: importateurs des produits textiles
: au Rwanda. |

=====